

No. 50030

**United States of America
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning economic, technical and related assistance for Bosnia and Herzegovina (with related letters). Sarajevo, 3 May 1996

Entry into force: *3 May 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à l'assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (avec lettres connexes). Sarajevo, 3 mai 1996

Entrée en vigueur : *3 mai 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosniaque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

SPORAZUM IZMEĐU
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
I
VLADE BOSNE I HERCEGOVINE
O EKONOMSKOJ, TEHNIČKOJ I SRODNOJ POMOĆI
ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Vlada Sjedinjenih Američkih država i Vlada Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu "Ugovome Strane")

- uvažavajući činjenicu da Vlada Sjedinjenih Američkih Država poduzima, uz dogovor i saradnju sa Vladom Bosne i Hercegovine, program pomoći za Državu Bosnu i Hercegovinu (Bosna i Hercegovina) u cilju podrške miru, ekonomskoj i političkoj reformi;
- uvažavajući značaj uloge koju imaju privatne organizacije Sjedinjenih Američkih Država u realiziranju takvih programa pomoći;
- želeći da poveže i potvrdi određene sporazume i da ustanovi okvir za vođenje i unapređenje davanja pomoći koja je bila data do sada i koja može biti data u budućnosti od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država, uz poštivanje odgovarajućih zakona i propisa Sjedinjenih Američkih Država; i
- uvažavajući činjenicu da se Bosna i Hercegovina sastoji od dva Entiteta, Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske, kao što je navedeno i prihvaćeno u skladu sa Ustavom Bosne i Hercegovine, kako stoji u Aneksu 4 Općeg okvirnog sporazuma o miru u Bosni i Hercegovini,

Ovim su se sporazumjele kako slijedi:

Član 1

Diplomatska misija Sjedinjenih Američkih Država u Bosni i Hercegovini je ovlaštena da izvršava i ispunjava obaveze Vlade Sjedinjenih Američkih Država prema ovome Sporazumu i u ovome cilju je formirano jedno odjeljenje diplomatske misije.

Član 2

Vlada Bosne i Hercegovine i Vlada Entiteta koji dobija takvu pomoć će:

(a) Pružiti odgovarajuću i uzajamno dogovorenu pomoć, kakvu omogućuju njeni kadrovi, resursi, infrastrukturni i opšti ekonomski uvjeti, radi unapređenja ciljeva davanja pomoći;

(b) Poduzeti odgovarajuće korake radi osiguranja učinkovitog korišćenja takve pomoći;

(c) Dati Vladi Sjedinjenih Američkih Država potpunu i kompletnu informaciju u vezi sa realiziranjem pomoći koju je dala Vlada Sjedinjenih Američkih Država, kao i druge značajne informacije koje mogu biti potrebne predstavnicima Vlade Sjedinjenih Američkih Država u cilju ocjene prirode, obima i učinkovitosti takvih programa, projekata i aktivnosti pomoći.

(d) U razumnom roku, omogućiti predstavnicima Vlade Sjedinjenih Američkih Država uvid i pregled bilo kojeg programa, projekta i aktivnosti pomoći, kao i dokumenata koji se odnose na njih; i

(e) Ograničiti zahtjeve u pogledu registriranja i prijavljivanja za svaku javnu ili privatnu organizaciju koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Američkih Država u Bosni i Hercegovini, na jednu registraciju za svaku organizaciju isključivo kod Vlade Bosne i Hercegovine, koju će sama organizacija svake godine obnavljati, sve dok ta organizacija djeluje u Bosni i Hercegovini, podrazumijevajući, međutim, da drugi zahtjevi registriranja i prijavljivanja neće biti nametnuti takvim organizacijama od strane vlade Entiteta ili njegove niže administrativne jedinice.

Član 3

U cilju osiguranja maksimalne koristi za stanovništvo Bosne i Hercegovine od pomoći koja će biti data, i osim uz eventualni zajednički sporazum:

(a) Usluge, robe, isporuke, oprema ili druga imovina, uključujući nekretnine, koji se koriste u vezi sa programima pomoći SAD, mogu se uvesti, izvesti, kupiti, koristiti ili rashodovati u Bosni i Hercegovini bez plaćanja bilo kakve carine, carinskih dažbina, uvoznih poreza, izvoznih poreza, poreza na dodatu vrijednost (VAT), poreza na kupovinu ili rashodovanje imovine i drugih poreza ili sličnih dažbina.

(b) Svaka javna ili privatna organizacija koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Država u Bosni i Hercegovini bit će oslobođena svih poreza na dohodak, dažbina za socijalno osiguranje i drugih dažbina koje su na snazi u Bosni i Hercegovini u pogledu dohotka ostvarenog na osnovu realiziranja programa pomoći Sjedinjenih Država. Dohodak ostvaren drugim aktivnostima u Bosni i Hercegovini nije ovim Sporazumom oslobođen oporezivanja prema zakonima koji važe u Bosni i Hercegovini.

(c) Svo osoblje (i njihove porodice), izuzimajući državljane Bosne i Hercegovine ili stalno nastanjene u Bosni i Hercegovini, koji rade na osnovu ugovora sa ili su zaposleni u bilo kojoj javnoj ili privatnoj organizaciji koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Država i koji borave u Bosni i Hercegovini radi izvršavanja poslova u vezi sa programima pomoći Sjedinjenih Država, bit će oslobođeni od:

(1) svih poreza na dohodak, dažbina za socijalno osiguranje i drugih dažbina koje važe u Bosni i Hercegovini u pogledu dohotka ostvarenog na osnovu programa pomoći Sjedinjenih Država;

(2) svih carina, carinskih dažbina, uvoznih taksi, VAT i drugih sličnih poreza i dažbina koje su određene za robe lične potrošnje i robe za domaćinstva koje se uvoze u Bosnu i Hercegovinu u periodu od šest mjeseci od datuma njihovog dolaska u Bosnu i Hercegovinu, i to za robe koje su namijenjene ličnom korišćenju takvog osoblja i članova njihovih porodica i takve robe za ličnu potrošnju ili za domaćinstva mogu se koristiti u ili izvesti iz Bosne i Hercegovine bez plaćanja bilo kakvog poreza;

(3) svih poreza na iznajmljivanje ili drugih poreza na lizing za stambene jedinice takvog osoblja i njihovih porodica u Bosni i Hercegovini; i

(4) svih plaćanja za vize, boravišne, radne i druge dozvole, kao i obaveze da se lično prijavljuju za takve dokumente koji se zahtijevaju u Bosni i Hercegovini, podrazumijevajući, međutim, da će Vlada Bosne i Hercegovine, putem Ministarstva inostranih poslova ili nekog drugog odgovarajućeg ministarstva, olakšati i ubrzati proces dobijanja viza, boravišnih, radnih i drugih dozvola, koje se mogu zahtijevati za osoblje (i njihove porodice) opisane u Članu 3 (c) ovdje.

(d) Zaposleni u Vladi Sjedinjenih Američkih Država (i njihove porodice), izuzimajući državljane Bosne i Hercegovine ili stalno nastanjene u Bosni i Hercegovini, koji borave u Bosni i Hercegovini radi izvršavanja poslova u vezi sa programima pomoći SAD, i koji nisu članovi diplomatske misije, dobit će status jednak onom statusu koji se odobrava administrativnom i tehničkom osoblju prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.

(e) U slučaju da u Bosni i Hercegovini ne postoje procedure oslobađanja od plaćanja VAT, prema Članu 3, na lokaciji prodaje ili uvoza, Vlada Entiteta koji prima pomoć će refundirati plaćanje takvih poreza prema razumnom sistemu refundiranja.

(f) Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da poništi privilegije i imunitete na koje osoblje inače ima pravo.

Član 4

Finansijska sredstva unijeta u Bosnu i Hercegovinu za programe pomoći bit će:

(a) Konvertibilna u bilo koju valutu koja se koristi u Bosni i Hercegovini uz kurs koji obezbjeđuje najveći broj jedinica takve valute na jedan US dolar i koji, u vrijeme kada se vrši konverzija, nije protivzakonit; i

(b) Izuzeta od svih deviznih kontrola ili zahtijeva u pogledu investiranja i depozita, koji mogu važiti u Bosni i Hercegovini.